

1

00:05 – 00:11

bisātin	d'ūr	d'ūkār	d'ūr
bi-sā-tin	d'ūr	d'ū-kā-r	d'ūr
быть-PST-3PL	два	дом.чум-ATTEN-PL	два

Было два чумишки, два.

2

00:13 – 00:15

bəjəkə	hururəØ
bəjə-l=kə	huru-rə-Ø
человек.мужчина-PL=FOC	пойти-NFUT-3PL

Мужчины-то ушли.

3

00:18 – 00:20

bultānāhinaØ
bultā-nā-hin-a-Ø
добыть-PRGRN-INCEP-NFUT-3PL

Пошли охотиться.

4

00:20 – 00:22

ahamīl	əmənmurəØ
aha-mi-l	əmən-mu-rə-Ø
женщина.PLSTEM-ATTEN-PL	оставить-PASS-NFUT-3PL

Женщины остались.

5

00:24 – 00:26

ahamīltə	əmənmurəØ
aha-mi-l=tə	əmən-mu-rə-Ø
женщина.PLSTEM-ATTEN-PL=FOC	оставить-PASS-NFUT-3PL

Женщины-то остались.

6

00:27 – 00:29

tar	ahamil	d'uktə	hururəØ
tar	aha-mi-l	d'uktə	huru-rə-Ø
тот	женщина.PLSTEM-ATTEN-PL	двое	пойти-NFUT-3PL

Женщины пошли вдвоем.

7

00:30 – 00:32

d'iktəlwə	təwɪldəØ
d'iktə-l-wə	təwɪ-l-də-Ø
ягода-PL-ACC	собрать.ягоды-INCH-NFUT-3PL

Стали вдвоем собирать ягоды.

8

00:34 – 00:37

tarkə	ahī	gē	isəɾən
tar=kə	ahī	gē	isə-rə-n
тот=FOC	женщина	другой	видеть-NFUT-3SG

Другая женщина увидела:

9

00:38 – 00:49

mōlwa	sāyidādūn	bəjəmiəkōkun	d'i
mō-l-wa	sa-yidā-dū-n	bəjə-mi-kōkun	d'i
дерево-PL-ACC	место.недалеко-SIDE-DATLOC-3SG	человек.мужчина-ATTEN-INTS	SLIP

d'ikənčəd'ənə	dək	alātčənətə	nuɟarwatin
d'ikənčə-d'ə-nə	dək	alāt-čə-nə=tə	nuɟar-wa-tin
спрятаться-IPFV-CVSIM	так	ждать-IPFV-CVSIM-FOC	3PL-ACC-PS3PL

isətčəɾən
isə-t-čə-rə-n
видеть-DUR-IPFV-NFUT-3SG

за деревьями страшный мужчина смотрит на них, прячась, ожидая.

mōlwa: не понятно, почему ACC; *sāyidādūn*: не согласуется с *mōlwa* по числу; *alātčənətə*: под вопросом

10

00:50 – 00:53

tarkə	ahī	umnōt	hənuɾən
tar=kə	ahī	umnō-t	hənu-rə-n

тот=FOC	женщина	один.раз-ADVZ	догадаться-NFUT-3SG
---------	---------	---------------	---------------------

Та женщина сразу догадалась.

11

00:53 – 00:54

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

Сказала:

12

00:54 – 00:58

kə	huruγət	dʼulāwər
kə	huru-γət	dʼū-lā-wər

INTJ	пойти-IMPER. 1PL(INCL)	дом.чум-LOCALL-RFL.PL
------	------------------------	-----------------------

«Давай пойдём домой».

13

00:58 – 01:00

əməɾəØdā

əmə-rə-Ø=dā

прийти-NFUT-3PL=FOC

Пришли.

14

01:00 – 01:01

tar	ahīdū	gunən
tar	ahī-dū	gun-ə-n

тот	женщина-DATLOC	сказать-NFUT-3SG
-----	----------------	------------------

Сказала той женщине:

15

01:01 – 01:08

umukōn	d'ūdū	ānḡitkāt	umukōn	d'ūdū
umukōn	d'ū-dū	ānḡit-kāt	umukōn	d'ū-dū
один	дом.чум-DATLOC	ночевать-IMPER.1PL(INCL)	один	дом.чум-DATLOC

«Давай заночуем в одном чуме, в одном чуме».

16

01:08 – 01:11

tar	əṣə	gunən
tar	ə-sə	gun-ə-n
ТОТ	NEG-PANT	сказать-NFUT-3SG

Та сказала: «Нет».

17

01:11 – 01:14

bi	d'ūdūji	ānḡitčam
bi	d'ū-dū-ji	ānḡit-ča-m
1SG	дом.чум-DATLOC-RFL	ночевать-FUTCNT-1SG

Я дома заночую».

18

01:14 – 01:15

həhənən	nuḡan
həhən-ə-n	nuḡan
рассказать-NFUT-3SG	3SG

Она рассказала:

19

01:15 – 01:21

tadū	bəjə	mutpə	aḡid'aran	tasčaran
tadū	bəjə	mut-pə	aḡi-d'a-ra-n	tas-ča-ra-n
там	человек.мужчина	1PL(INCL)-ACC	это-IPFV-NFUT-3SG	гнать-IPFV-NFUT-3SG

«Там мужчина нас с тобой это, "пасет».

20

01:22 – 01:26

əhikōn	dolbo	mutpə	wāšild'an
əhi-kōn	dolbo	mut-pə	wā-si-l-d'a-n
сейчас-ATTEN	ночью	1PL(INCL)-ACC	убить-DISTR-INCH-FUTCNT-3SG

Сегодня ночью нас поубивает.

21

01:26 – 01:29

bəjəl	ədūdē	aśir
bəjə-l	ədū=dē	aśi-r
человек.мужчина-PL	здесь=FOC	NEG-PL

Мужчин же здесь нет».

22

01:33 – 01:35

nuŋankə	ahī	ērən	tarə
nuŋan=kə	ahī	ē-rən	tarə
3SG=FOC	женщина	что-NFUT-3SG	ТОТ.ACC

Она-то, женщина, сделала это самое.

23

01:37 – 01:39

d'ūdūkə	guluwun	bihin
d'ū-dū=kə	guluwun	bi-hi-n
дом.чум-DATLOC=FOC	костер	быть-NFUT-3SG

В чуме-то есть костер.

24

01:39 – 01:43

tadū	kuśulwə	nəttən
tadū	kuśu-l-wə	nə-t-tə-n
там	труха-PL-ACC	положить-DISTR-NFUT-3SG

Там разложила труху.

25

01:45 – 01:53

mānin	d'ikənən	sōŋaldū	hukəwə	hukəwə
māni-n	d'ikən-ə-n	sōŋal-dū	hukə-wə	hukə-wə
RFL-PS3SG	спрятаться-NFUT-3SG	место.для.посуды-DATLOC	топор-ACC	топор-ACC

gakanəm

ga-kanəm

взять-CVNSIM

Сама спряталась в женской части чума, где посуда, взяв топор.

26

01:54 – 01:58

dolbo	dōldīrən
dolbo	dōldī-rə-n

ночью слышать-NFUT-3SG

Ночью услышала:

27

01:58 – 02:01

tar	ahī	təpkəd'ərən	tadū
tar	ahī	təpkə-d'ə-rə-n	tadū
тот	женщина	крикнуть-IPFV-NFUT-3SG	там

та женщина там кричит.

28

02:01 – 02:05

tartə	bəjəmi	əməsədə	nuŋarwatɪn
tar=tə	bəjə-mi	əmə-sə=də	nuŋar-wa-tɪn
тот=FOC	человек.мужчина-ATTEN	прийти-PANT=FOC	3PL-ACC-PS3PL

wātčərən

wā-t-čə-rə-n

убить-DISTR-IPFV-NFUT-3SG

Тот мужчина пришел и убивает их.

29

02:08 – 02:10

tar	ahī	əsə	tālā	mānin	ŋənərə
tar	ahī	ə-sə	tālā	māni-n	ŋənə-rə
тот	женщина	NEG-PANT	туда	RFL-PS3SG	идти-PNEG

Та женщина туда сама не пошла.

30

02:11 – 02:15

d'ikənən	d'ūdūji	hukəwə	hukəwi	gakanəm
d'ikən-ə-n	d'ū-dū-ji	hukə-wə	hukə-wi	ga-kanəm
спрятаться-NFUT-3SG	дом.чум-DATLOC-RFL	топор-ACC	топор-ACC.RFL	взять-CVNSIM

Спряталась у себя в чуме, взяв свой топор.

31

02:17 – 02:19

alāsildan
alāsi-l-da-n
ждать-INCH-NFUT-3SG

Стала ждать.

32

02:19 – 02:22

tarkān	bəjə	əmərən
tar-kān	bəjə	əmə-rə-n
тот-ATTEN	человек.мужчина	прийти-NFUT-3SG

Тот мужчина пришел.

33

02:23 – 02:24

ṭrən	d'ulā
ṭ-rən	d'ū-lā
войти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL

Вошел в чум.

34

02:25 – 02:31

toɣowo	hīwsawa	hu	huwuśildən
toɣo-wo	hī-w-sa-wa	hu	huwu-śi-l-də-n
огонь-ACC	погасить-PASS-PANT-ACC	SLIP	раздуть-DUR-INCH-NFUT-3SG

lurgildāntə

lurgi-l-dā-n=tə

гореть-INCH-CVPURP-3SG=FOC

Стал раздувать погасший огонь, чтобы тот разгорелся.

35

02:31 – 02:34

haktiradūkə	ńī	isədʔən	ńīwa	tarwa
haktira-dū=kə	ńī	isə-dʔə-n	ńī-wa	tar-wa
стемнеть-DATLOC=FOC	кто	видеть-FUTCNT-3SG	кто-ACC	тот-ACC

В темноте-то кто увидит, кого, того.

36

02:35 – 02:49

huwutčərəkɪn	tarə	ər	bəjə	toɣowo	kuśulkə	on
huwu-t-čə-rəki-n	tarə	ər	bəjə	toɣo-wo	kuśu-l=kə	on
раздуть-DUR-IPFV-CVCOND-3SG	тот.AC С	это Т	человек.мужчи на	огонь- ACC	труха- PL=FOC	ка к

kuśulkəjən	on	aɲidʔaraØ	amakān	lurgidʔərəØ
kuśu-l=kə=jən	on	aɲi-dʔa-ra-Ø	amakān	lurgi-dʔə-rə-Ø
труха-PL=FOC=FOC?	как	это-IPFV-NFUT-3PL	скоро	гореть-IPFV-NFUT-3PL

Когда тот человек раздувает огонь, труха это самое, скоро разгорается.

kuśulkəjən: неясно окончание словоформы

37

02:50 – 02:57

nuŋanman	taduk	d̥ilwan	tok	toktohinən
nuŋan-ma-n	taduk	d̥il-wa-n	tok	tokto-hin-ə-n
3SG-ACC-PS3SG	ПОТОМ	ГОЛОВА-ACC-PS3SG	SLIP	РАЗРУБИТЬ-INCEP-NFUT-3SG

d̥ilin	hətəkə̃nəkən̥in
d̥ili-n	hətəkə̃nə-kn̥eni-n
ГОЛОВА-PS3SG	ОТКОЧИТЬ-CVLIM-3SG

Его потом, голову ему отрубила, так что голова отскочила.

38

03:02 – 03:07

ərdə	ŋə̃r̥ildən	ŋə̃r̥ildən
ər=də	ŋə̃r̥i-l-də-n	ŋə̃r̥i-l-də-n
ЭТОТ=FOC	СВЕТИТЬ-INCH-NFUT-3SG	СВЕТИТЬ-INCH-NFUT-3SG

Итак, стало светать.

39

03:07 – 03:08

tirga	oran
tirga	o-ra-n
утренняя.заря	стать-NFUT-3SG

Настал день.

40

03:09 – 03:10

bə̃jəmil	ə̃mərə̃
bə̃jə-mi-l	ə̃mərə̃-Ø
человек.мужчина-ATTEN-PL	прийти-NFUT-3PL

Мужчины пришли.

41

03:11 – 03:13

tar	gē	tartə̃	bə̃jən	ə̃mərə̃ndā
tar	gē	tar=tə̃	bə̃jə-n	ə̃mərə̃-n=dā
ТОТ	другой	ТОТ=FOC	человек.мужчина-PS3SG	прийти-NFUT-3SG=FOC

Тот второй, муж той пришел.

42

03:13 – 03:15

əmərən	tar	d'ūlāji
--------	-----	---------

əmə-rə-n tar d'ū-lā-ji

прийти-NFUT-3SG тот дом.чум-LOCAL-RFL

Пришел домой.

43

03:15 – 03:16

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

Сказал:

44

03:16 – 03:19

hī	ēdā	ahīwə	hutəlwə	wāsiØndə
----	-----	-------	---------	----------

hī ēdā ahī-wə hutə-l-wə wā-si-Ø-ndə

2SG зачем женщина-ACC ребенок-PL-ACC убить-DUR-NFUT-2SG

«Ты зачем убила жену, детей?»

45

03:21 – 03:23

tar	ahī	ahī	gunən
-----	-----	-----	-------

tar ahī ahī gun-ə-n

тот женщина женщина сказать-NFUT-3SG

Та женщина сказала:

46

03:23 – 03:25

bi	əsəw	nuŋarwatin	wātčərə
----	------	------------	---------

bi ə-sə-w nuŋar-wa-tin wā-t-čə-rə

1SG NEG-PST-1SG 3PL-ACC-PS3PL убить-DUR-IPFV-PNEG

«Я их не убивала.

47

03:25 – 03:28

bu	d'uktəkōn	təwli'd'əsəwun
----	-----------	----------------

bu d'uktəkōn təwli-d'ə-sə-wun

1PL(EXCL) двое-ATTEN собрать.ягоды-IPFV-PST-1PL(EXCL)

Мы вдвоем собирали ягоду.

48

03:28 – 03:29

tar	bəjəwə	isəsəwun
-----	--------	----------

tar bəjə-wə isə-sə-wun

ТОТ человек.мужчина-ACC видеть-PST-1PL(EXCL)

Увидели того человека.

49

03:30 – 03:31

bi	d'ōnčəØm	gusōw
----	----------	-------

bi d'ōnčə-Ø-m gu-sō-w

1SG помнить-NFUT-1SG сказать-PST-1SG

Я, помню, сказала:

d'ōnčəØm: форма под сомнением

50

03:31 – 03:32

əkəl

ə-kəl

NEG-IMPER.2SG

"Не [надо]."

51

03:33 – 03:37

d'uktə	umukōn	d'ūdū	ānɲitkāt
--------	--------	-------	----------

d'uktə umukōn d'ū-dū ānɲit-kāt

двое один дом.чум-DATLOC ночевать-IMPER.1PL(INCL)

Давай заночуем вдвоем в одном чуме".

52

03:38 – 03:41

əsə	minə	dōldītta
ə-sə	minə	dōldī-t-ta
NEG-PANT	1SG.ACC	слышать-DUR-PNEG

He слушала меня.

53

03:43 – 03:46

əsəkākun	dōldīttadā
ə-sə-kākun	dōldī-t-ta=dā
NEG-PANT-INTS	слышать-DUR-NFUT=FOC

He слушала совсем.

54

03:46 – 03:49

tar	ər	bəjə	hukulōd'ərən
tar	ər	bəjə	hukulō-d'ə-rə-n
ТОТ	ЭТОТ	человек.мужчина	лечь-IPFV-NFUT-3SG

Вот этот мужчина лежит.

55

03:49 – 03:51

nuḡanman	bi	wāsāw
nuḡan-ma-n	bi	wā-sā-w
3SG-ACC-PS3SG	1SG	убить-PST-1SG

Его я убила.

56

03:55 – 04:07

tar	tarə	bəjəmi-kāntə	təd'ərən
tar	tarə	bəjə-mi-kān=tə	təd'ə-rə-n
ТОТ	ТОТ.АСС	человек.мужчина-ATTEN-ATTEN=FOC	поверить-NFUT-3SG

təd'ərən

təd'ə-rə-n

поверить-NFUT-3SG

Тот мужчина-то поверил, поверил.

57

04:09 – 04:14

tar	bəjə	biso	tuksana
tar	bəjə	bi-so	tuksana
ТОТ	человек.мужчина	БЫТЬ-РАНТ	беглец

Тот человек был беглецом.

58

04:14 – 04:21

tarilwə	gunipkīl	saŋit	tuksana
tari-l-wə	guni-pkī-l	saŋit	tuksana
ТОТ-PL-АСС	сказать-РНАВ-PL	разбойник	беглец

Таких называют чангит {разбойник-одиночка}, беглец.